

SNATTI NEWSLETTER



Abril de 2012

Notícias Nacionais do SNATTI

1. Do Presidente
2. Da Direcção
3. Guia Intérprete/ Cultura
4. FEG
5. Tradutores Intérpretes
6. Contactos



Do Presidente

Caros Colegas:

Já não é novidade para ninguém que atravessamos um período difícil!

Para esta instituição que completa a bonita idade de setenta e cinco anos, talvez este seja dos momentos mais difíceis que estamos a atravessar. Momento esse que passa pela possibilidade da profissão, pela qual somos apaixonados, ser de livre acesso para quem quiser brincar ao Turismo.

Parece que a nossa profissão faz parte do imaginário popular e todos acham que podem ser guias mesmo não sabendo muito bem o que isso quer dizer, desde organizadores de excursões dizendo “eu é que sou o guia” aos *tour manager* estrangeiros que agem como se fossem os reis do mundo passando por cima de tudo e todos. O mais grave é que se viajarmos a trabalho para os países de origem desses senhores as coisas não funcionam assim, existem leis e por vezes até imposições dos próprios regimes políticos para que todos os grupos de turismo sejam acompanhados por um profissional local.

Desde 2008 que a direcção em funções se tem multiplicado em várias acções para dar a conhecer não só o que somos como profissionais mas também o que fazemos a nível nacional e internacional. Voltámos a integrar a FEG Federação Europeia de Guias com representação em Bruxelas, desenvolvemos parcerias com várias instituições em Portugal, rendemo-nos às novas tecnologias passando toda a informação que nos chega para todos os associados por suporte digital, criámos um departamento para gerir as actividades culturais da instituição. Atravessamos momentos difíceis como processos em tribunal deixados na gaveta por direcções anteriores, gestões danosas que geraram arresto de contas etc...Tomámos as dificuldades como um desafio e depois de eliminarmos algumas maças podres, voltámos a colocar esta instituição num lugar digno e na direcção certa face ao futuro.

O decreto-lei 92/2011 é para nós mais um desafio, talvez das batalhas mais difíceis que estamos a enfrentar, mas não baixámos os braços e accionámos todos os processos que tínhamos ao nosso alcance, juntamente com os nossos parceiros sociais e não só, de forma a mostrar a importância vital que a nossa profissão tem na actividade turística e por isso tem que continuar regulamentada.

Estamos aqui também para assumir os nossos erros! Não somos perfeitos, somos profissionais iguais a todos vós, que nos cansámos de dizer mal para fazer algo pela profissão, o que não fizemos bem, é fruto da falta de experiência em gerir certas situações o que aqui apresentamos as nossas desculpas mas a intenção sempre foi a melhor e nunca a procura de protagonismo ou valor pessoal.

Em suma o que fazemos é por todos os profissionais de informação turística sem excepção, de norte a sul e ilhas, sem bairrismos ou regionalismos e sem facções políticas pois está bem expresso nos estatutos o direito de tendência, por isso fazemos daqui um apelo aos associados: apareçam, participem, não importa o canal: internet, telefone ou pessoalmente será um prazer receber-vos nesta casa que também é vossa!

Aos não sócios que também recebem a nossa correspondência: a luta individual é um modelo que só funcionou nos filmes dos anos 80/90 em que o herói lutava contra todos e ganhava: os canais de comunicação estão abertos a todos e a direcção não é inalcançável, portanto apareçam também! Tenham em mente que estamos a lutar por todos apenas com o dinheiro de alguns e por isso precisamos da ajuda e da união de todos em prol de um objectivo comum que é a dignificação da profissão de Guia Intérprete!

Ricardo Martins

Presidente

“Embaixadores da Cultura e Profissionalismo em Portugal”

Da Direcção

Caros Colegas

Depois do lançamento conjunto entre a AGIC e o SNATTI sobre a campanha nacional de promoção dos Profissionais de Informação Turística cerca de 230 profissionais já têm as respectivas placas e cartões identificativos para o ano de 2012.

Ainda parte desta campanha conjunta decorreu na celebração do Dia Internacional do Guia Intérprete que reuniu no Porto – Hotel Yeatman e em Lisboa – Restaurante Sacramento cerca de 50 profissionais. No decorrer destes jantares Mónica Nogueira e Helena Fradique foram agraciadas com um relógio de pulso oferta da Boutique dos Relógios.

Nos últimos meses a Direcção Nacional solicitou varias reunião de trabalho com os organismos nacionais “encarregados” do Turismo Nacional. Pretende-se desta forma discutir a aplicação do decreto-lei 92/2011 e fazer ver que o mesmo é prejudicial à actividade turística nacional, pois não só termina com a emissão de carteiras profissionais, como coloca em risco o nosso património cultural e nacional.

Neste sentido o SNATTI tenta fazer chegar a sua voz em nome de todos os Guias Intérpretes sócios ou não da instituição, através dos seus parceiros sociais presentes na CRAP.

Tendo em conta a nossa representação europeia via FEG, aproveitamos a recente deslocação da Delegação de Portugal e do Comité Executivo a Bruxelas para reunir com alguns eurodeputados portugueses, a comissão e o parlamento europeu, onde lhes foi transmitido a preocupação pela alteração nas leis nacionais devido a modificação da Directiva 2005/36/EU, que se encontra em estudo e votação final.

Depois de insistirmos com os vários órgãos de comunicação para conseguirmos ter algum tempo de antena, finalmente conseguimos uma primeira entrevista no Porto Canal que nos permitiu explicar o que é um Guia Intérprete e os problemas pelos quais passamos. Também a RTP num dia dedicado ao turismo em Portugal pediu a nossa presença para mais uma vez podermos falar do que nos preocupa. As presenças nos programas de informação, já divulgadas através da nossa página do Facebook, servem mais uma vez para chamar a atenção de todos independentemente de serem do Norte ou Sul.

Neste momento continuamos a trabalhar pela dignificação profissional de todos os colegas e não iremos baixar os braços enquanto não tivermos uma resposta condigna a todas as nossas solicitações e propostas!

No seguimento de tudo que temos feito quer seja pelo SNATTI como em parceria conjunta com a AGIC, pedimos a todos que já levantaram as suas placas e cartões que os usem diariamente nos autocarros, que usem o cartão e o crachá de forma visível. Esta campanha pretende tornar de forma clara e visível os Guias Intérpretes nacionais sempre que estejam em funções. Cada vez mais necessitamos de transparência, dignidade e profissionalismo na defesa da QUALIFICAÇÃO INTERPRETADA DA CULTURA!

Boa época de trabalho para todos!



“Embaixadores da Cultura e Profissionalismo em Portugal”

A Terminologia correcta

Guia Intérprete – Tourist Guide

Correio de Turismo – Tour Manager

Todas as outras traduções não existem. Favor utilizar a terminologia correcta nas vossas assinaturas e correspondência.

SNATTI CULTURA

Caros Colegas,

Depois de terminada mais uma época de visitas culturais, queremos agradecer a todos os colegas que participaram e fizeram com que estas fossem mais um sucesso.

Estamos em crer que é com estas visitas que crescemos pessoal, cultural e profissionalmente.

Caso tenham sugestões para a próxima época agradecemos desde já o envio, para que as mesmas possam ser programadas com a devida antecedência.

Bom trabalho para todos

Graça Paula Vitorino

Departamento Cultural

cultura@snatti.org



FEG – Federação Europeia de Guias

Caros Colegas

Mais uma vez estivemos representados na EGM da Federação Europeia de Guias - FEG, que decorreu em Bruxelas, no passado mês de Março.

Estivemos representados pela nossa Delegação Porto e Norte de Portugal que nos apresenta um resumo da mesma.

“Nesta reunião Europeia, notou-se a falta de alguns países membros, que alegaram falta de verbas para poderem estar presentes em duas reuniões anuais, optando por estarem presentes na AGM de Novembro, que este ano será na Croácia.

Um dos principais assuntos discutidos foi, uma vez mais, a utilização da terminologia correcta no caso dos Profissionais de Informação Turística Tourist Guide vs Tour Manager.

A designação correcta é um factor cada vez mais importante nos nossos dias, a fim de evitar confusões com nível europeu. O Comité Executivo da FEG (ExCo) alertou para a importância de cada país membro usar a nomenclatura correcta numa tentativa de fazer prevalecer a nossa profissão como qualificada e com respectiva formação.

Marketing e promoção são duas metas muito importantes para a visibilidade da nossa profissão. Desta forma dentro em breve será apresentado um portal de reservas directas em exclusivo para associados, neste caso somente os associados do SNATTI terão visibilidade e promoção individual dos seus serviços neste *web portal*.

A ExCo continua com os contactos para a expansão da Federação, estando prevista a entrada de novos países membros. Neste sentido os colegas do Comité Executivo pretendem estar presentes em várias acções conjuntas com Associações e Sindicatos dos futuros associados.

Foi apresentado, o programa geral da próxima AGM da FEG que terá lugar em Dubrovnik, na Croácia entre os próximos dias 20 a 25 de Novembro de 2012 e que brevemente será divulgado a nível europeu.”

Esperamos contar com a presença de uma delegação portuguesa na Croácia!

Delegada do SNATTI na FEG

Alexandra Santos

feg@snatti.org

Tradutores e Intérpretes

O Conselho Consultivo dos Tradutores e Intérpretes reuniu em Fevereiro de 2012, para fazer o ponto da situação dos T/I e do processo TAIA; estiveram representadas a aiicPT www.aiicportugal.pt, a APIC www.apic.org.pt e a APTIJUR (1ª participação) - depois disso, reestabeleceu-se o contacto com a actual direcção da APT www.apr.pt, tendo a APeLT sido extinta e continuando a ser difícil o contacto com a AILGP.

Acordaram-se os termos de uma carta/email a enviar ao chefe de gabinete da Ministra da Justiça, chamando a atenção para o prazo de transposição (até OUT'13) da Directiva 64/2010

<http://eurlex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2010:280:0001:0007:PT:PDF>

"relativa ao direito à interpretação e tradução em processo penal", sublinhando a nossa disponibilidade para colaborar nesse contexto.

O SNATTI esteve representado por Manuel Sant'ago Ribeiro na conferência TRAFUT em Madrid, promovida pela EULITA www.eulita.eu e tentará estar também em Antuérpia, na conferência final deste projecto, em OUT'12.

Em 25MAI terá lugar o 1º evento do CNT

<http://www.facebook.com/pages/Conselho-Nacional-de-Tradu%C3%A7%C3%A3o-CNT/3#!/events/148520961935384/>

Por Manuel Sant'ago Ribeiro



SNATTI Newsletter

Contactos Nacionais

SNATTI Nacional

Rua do Telhal nº 3 4 Esq. 1150-346 Lisboa info@snatti.org	Telefone Fax Mobile	21 346 71 70 21 34232 98 92 796 33 32
--	---------------------------	---

SNATTI - Delegação Porto e Norte de Portugal

Apartado 6035 EC Bolsa (Porto) 4051-801Porto porto@snatti.org	Telefone	96 010 10 35
--	----------	--------------

SNATTI - Delegação Madeira

Rua Dr. Brito Câmara, nº 4 sala 103 9000-039 Funchal madeira@snatti.org	Telefone Fax Mobile	29 122 65 24 29 122 65 24 96 397 06 06
---	---------------------------	--

Outros Contactos:

Presidente	presidente@snatti.org	92 796 33 19
Secretária-geral	sg@snatti.org	92 796 33 31
Direcção Nacional	direccao@snatti.org	92 796 33 33
Secretária da Direcção	secretaria@snatti.org	92 796 33 30
Departamento Cultural	cultura@snatti.org	92 796 33 29
Conselho Fiscal e Disciplinar	cfd@snatti.org	92 796 33 24
Tesouraria	tesouraria@snatti.org	92 596 88 19
Delegação FEG /SNATTI	feg@snatti.org	
Coordenador CCTI	ccti@snatti.org	
TAIA	taia@snatti.org	